

LIETUVOS PRISTATYMO SKANDINAVIJOS  
ŠALIŲ GASTRONOMIJOS GIDE „WHITE GUIDE  
2019“ PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-  
PARDAVIMO SUTARTIS NR. S-134

2018-10-22  
Vilnius

Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos, likviduojamas (toliau vadinama – Perkančioji organizacija), atstovaujamas Likvidacinės komisijos pirmininkės Indrės Trakimaitės-Šeškuvienės veikiančios pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimą Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo, ir

Havera OÜ, atstovaujama direktoriaus Aivar Hanson, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau vadinama – Paslaugų teikėjas),

toliau kartu šioje Paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,

atsižvelgdamos į tai, kad:

A. Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.111 straipsnis numato, kad likviduojamas juridinis asmuo gali sudaryti tik tuos sandorius, kurie yra susiję su juridinio asmens veiklos nutraukimu arba kurie numatyti sprendime likviduoti juridinį asmenį;

B. Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018 m. rugpjūčio 22 d. nutarimo Nr. 839 „Dėl Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos likvidavimo“ 3 punktas numato, kad likviduojamas Departamentas gali sudaryti sandorius, būtinus teisės aktuose nustatytoms Departamento funkcijoms atlikti.

sudarė šią Paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

## 1. SĄVOKOS

1.1. Sutarties sąlygose vartojamos sąvokos:

1.1.1. **Perkančioji organizacija** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nurodyta perkančioji organizacija, perkanti Sutarties sąlygose nurodytas Paslaugas iš Paslaugų teikėjo;

1.1.2. **Paslaugų teikėjas** – ūkio subjektas, kuriuo gali būti fizinis asmuo ar privatus arba viešasis juridinis asmuo, ar tokių asmenų grupė, teikiantis paslaugas, pagal

CONTRACT NO S-134 ON PUBLIC  
PURCHASE – SALE  
OF SERVICES TO PRESENT LITHUANIA IN  
SCANDINAVIA'S GASTRONOMICAL GUIDE  
WHITE GUIDE 2019“

22-10-2018  
Vilnius

The State Department of Tourism under the Ministry of Economy, in liquidation procedure (hereinafter – the Contracting Authority), represented by the Chairman of the Liquidation Commission Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė acting on the basis of Resolution No. 839 of 22 August 2018 “Regarding the Liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy” of the Government of the Republic of Lithuania”, and

Havera OÜ, represented by director Aivar Hanson, acting on the basis of the articles of association (hereinafter – Service Provider),

hereinafter together in this Contract of Public Purchase–Sale of Services – the Parties, and each separately – the Party,

taking into account that:

A. Article 2.111 of the civil code of the Republic of Lithuania provides that the legal entity under liquidation may conclude only transactions which are related to the termination of the activities of a legal entity or which are provided for in the decision to liquidate the legal entity;

B. Resolution No. 839 of 22 August 2018 “Regarding the Liquidation of the State Department of Tourism under the Ministry of Economy” of the Government of the Republic of Lithuania Paragraph 3 provides that the Department under the liquidation may enter into transactions necessary for the performance of the functions of the Department specified in legal acts.

have concluded this Contract of Public Purchase–Sale of Services, hereinafter – the Contract, and agreed on the below specified terms and conditions.

## 1. TERMS

1.1. For the purposes of the Contract the following terms are used:

1.1.1. **Contracting Authority** – means the contracting authority specified in the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement that purchases from the Service Provider the Services specified in the Terms and Conditions of the Contract;

1.1.2. **Service Provider** – means an economic entity,

šià Sutartį;

1.1.3. **Subteikėjas** - tretysis asmuo, Paslaugų teikėjo Pasiūlyme įvardintas kaip Subteikėjas, arba kiti tretieji asmenys, paskirti Paslaugų teikėjo suteikti dalį Paslaugų Sutartyje nustatyta tvarka;

1.1.4. **Intelektinės nuosavybės teisės** – patentai, prekių ženklai, paslaugų ženklai, pramoninių pavyzdžių teisės (registruojamos arba ne), paraiškos bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autorių teisės, duomenų bazių teisės, firmos ženklai ar pavadinimai ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvoje ar kitose šalyse, ar neregistruotini;

1.1.5. **Paslaugos** – tai visos paslaugos ir (ar) prekės, dėl kurių Perkančioji organizacija vykdė viešąjį pirkimą ir kurias įsipareigojo suteikti ir (ar) pristatyti Paslaugų teikėjas, įskaitant žemiau nurodytas paslaugas ir (ar) prekes;

1.1.6. **Paslaugų suteikimo terminas** – laikas, skaičiuojamas nuo Paslaugų teikimo pradžios iki pabaigos, įskaitant Paslaugų perdavimą Perkančiajai organizacijai;

1.1.7. **Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas** – dokumentas, įforminantis Paslaugų perdavimą-priėmimą, pasirašomas vadovaujantis Sutarties 3.3.1 punktu.

1.1.8. **Konfidenciali informacija** – su Sutartimi ir jos vykdymu susijusi informacija, nepaisant jos pateikimo būdo, formos ir laikmenos, kurios atskleidimas gali padaryti turtinę ar neturtinę žalą Paslaugų teikėjui, Perkančiajai organizacijai ar trečiųjų asmenų interesams ir/ar kurios atskleidimo teisė nėra Šalių patvirtinta;

1.1.9. **Paslaugų rezultatas** – dokumentacija ar bet koks kūrybinės veiklos rezultatas (įskaitant, bet neapsiribojant nuotraukomis ir kita vaizdine ar tekstine medžiaga), nepaisant jo meninės vertės, išraiškos būdo ar formos, sukurtas vykdant Sutartį;

1.1.10. **Informacinė sistema „E. sąskaita“** – valstybės informacinė sistema, skirta informacinių technologijų priemonėmis parengti, pateikti ir išsaugoti su viešųjų pirkimų sutarčių, sudarytų vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymu, susijusias sąskaitas už įsigyjamas prekes, paslaugas ir darbus, taip pat gauti informaciją apie pateiktų sąskaitų apmokėjimą.

## 2. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos pristatymo Skandinavijos šalių gastronomijos gide „White Guide 2019“ paslaugos (toliau – Paslaugos). Teikiamų Paslaugų techninė specifikacija, apimty: Lietuvos kaip patrauklios gastronominiam turizmui šalies integravimas į žymiausią Skandinavijos gastronominį gidą „White Guide“ internetinėje

that may be either a natural person, or a private legal person, or a public legal person, or a group of such persons, providing services under this Contract;

1.1.3. **Sub-supplier** – means a third person identified as the Sub-supplier in the Service Provider's Tender, or other third parties designated by the Service Provider for the provision of the part of Services in accordance with the procedure laid down in the Contract;

1.1.4. **Intellectual property rights** – means patent, trade mark, service mark, industrial sample rights (registered or not), applications for registration of any of the aforementioned rights, copyrights, database rights, logos or trade names and other similar rights or obligations regardless of whether they are registered in Lithuania or other countries, or are not subject to registration;

1.1.5. **Services** – means all services and/or goods with respect to which the Contracting Authority conducted the public procurement and which the Service Provider has committed to supply and/or deliver, including the below specified services and/or goods;

1.1.6. **Time limit of supply of Services** – means time calculated from the beginning until the end of supply of Services, including the transfer of Services to the Contracting Authority;

1.1.7. **Deed of transfer–acceptance of Services** – means a document that formalises the transfer–acceptance of Services and is signed in accordance with subparagraph 3.3.1 of the Contract;

1.1.8. **Confidential information** – means information related to the Contract and its performance, regardless of the way, format and medium of its submission, the disclosure of which might result in property or non-property damage to the Service Provider, Contracting Authority or interests of third parties and/or the right of disclosure of which has not been confirmed by the Parties;

1.1.9. **The Result of the Services** shall be documentation or any result of creative activities (including, but not limited to, photographs and other textual or visual materials), which, irrespective of its artistic value, method or form of expression, was created during the performance of the Contract;

1.1.10. **Information system “E. sąskaita” (E-Invoice)** is a state information system intended for using IT tools to draft, submit and store invoices issued for purchased goods, services, and works and related to public procurement agreements concluded in accordance with the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement, as well as for receiving information on paying the issued invoices.

## 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1. The subject matter of the Contract shall be services to present Lithuania in Scandinavia's gastronomical guide „White Guide2019“ (hereinafter – Services). The Technical Specification and the extent of Services being supplied:

svetainėje ir mobilijoje aplikacijoje anglų kalba su ne mažiau nei 10 restoranų Lietuvoje reitingavimu ir įtraukimu į geriausių Baltijos šalių restoranų rinkimus.

2.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 79341000-6

2.3. Paslaugų suteikimo terminas – nuo Sutarties įsigaliojimo dienos iki 2018 m. lapkričio 30 d.; sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas nebus pratęsiamas.

### 3. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

3.1. Sutarties kaina: **5.000,00 (penki tūkstančiai eurų) EUR su PVM**

3.2. Į Sutarties kainą yra įskaičiuota Paslaugų kaina, visos išlaidos ir mokesčiai. Paslaugų teikėjas į Sutarties kainą privalo įskaičiuoti visas su Paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:

3.2.1. visas su dokumentų, kurių reikalauja Perkančioji organizacija, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

3.2.2. aprūpinimo įrankiais, reikalingais Paslaugoms suteikti, išlaidas.

Jokios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos prie šiame punkte numatytos atlyginimo sumos nepridedamos ir nekompensuojamos.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

3.3.1. Paslaugų perdavimas ir priėmimas įforminamas Paslaugos perdavimo-priėmimo aktu, kuris pasirašomas Paslaugų teikėjo ir Perkančiosios organizacijos įgaliotų atstovų;

3.3.2. už faktiškai suteiktas Paslaugas Perkančioji organizacija atsiskaito su Paslaugų teikėju nuo Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos – faktūros pateikimo dienos iki 2018 m. gruodžio 31 d.;

3.3.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja sąskaitą pateikti iki 2018 m. lapkričio 15 d.

3.3.4. Perkančioji organizacija už suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

3.4. Sutartyje nustatyta fiksuota kaina, kuri negalės būti keičiama, išskyrus 3.4.1 – 3.4.3 punktuose numatytus atvejus:

3.4.1. Sutarties kaina sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeitus PVM gali būti atitinkamai keičiama. Sutarties kaina perskaičiuojama ją keičiant tokiu procentu, koku pakito mokesčio dydis. Sutarties kainos pakeitimas įforminamas šalių susitarimu, pasirašomu abiejų sutarties šalių, perskaičiuota kaina įsigalioja nuo kitos dienos. Nuo šios dienos suteiktoms Paslaugoms bus mokama perskaičiuota kaina.

3.4.2. Sutarties kaina gali būti mažinama bet kuriuo Sutarties galiojimo laikotarpiu, jei tai pasiūlo ar tam raštu pritaria Paslaugų teikėjas, su kuriuo buvo sudaryta Sutartis (pvz., dėl Paslaugų teikėjo galimybių sumažinti kainą/pritaikyti nuolaidą atsiradimo). Sutarties kainos pakeitimas fiksuojamas pasirašomame Paslaugų perdavimo – priėmimo akte, perskaičiuota kaina

Required services: integration of Lithuania as attractive tourism destination into website and mobile application of the famous Scandinavian gastronomic guide WHITE GUIDE 2019 in English language; ratings of no less than 10 Lithuanian restaurants; including Lithuanian restaurants into TOP30 Best Baltic States Restaurants.

2.2. The CPV code of Services – 79341000-6

2.3. The time limit of the supply of Services – from the day when the contract enter into force until 30 of October 2018. The term for fulfilment of contract obligations will not be extended.

### 3. CONTRACTUAL RULES OF PRICING AND PAYMENT CONDITIONS

3.1. Contract price: **5.000,00 (five thousand euros) EUR incl. VAT**

3.2. The Contract price shall include the Service price, all expenses and fees. The Service Provider must include in the Contract price all expenses related to the supply of Services, including, but not limited to:

3.2.1. all expenses related to the preparation and submission of documents that are required by the Contracting Authority;

3.2.2. expenses of provision with tools necessary for the provision of Services.

Additional expenses of the Service Provider shall not be added to the amount of remuneration provided for in this paragraph and shall not be compensated.

3.3. Payments shall be made in euro as follows:

3.3.1. the transfer and acceptance of Services shall be documented by the Deed of transfer – acceptance of Services signed by authorised representatives of the Service Provider and the Contracting Authority;

3.3.2. the Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the actually supplied Services from the day of the Deed of transfer–acceptance signing and according to of Services received invoices until 31 of December 2018.;

3.3.3. Service Provider undertakes to submit the invoice until 15 November 2018.

3.3.4. The Contracting Authority shall make payment to the Service Provider for the supplied Services by payment order to the bank account indicated by the Service Provider.

3.4. The fixed price specified in the Contract shall not be changed, except in the cases provided for in subparagraphs 3.4.1 – 3.4.3:

3.4.1. upon change of VAT during the Contract validity period the Contract price may be respectively changed. The Contract price shall be recalculated by changing it by the percentage of change of the tax rate. The change of the Contract price shall be documented by agreement of the Parties signed by both Parties to the Contract, and the recalculated price shall enter into force from the next day. As from that day the recalculated price shall apply to the supplied Services.

3.4.2. The Contract price may be reduced during any period of validity of the Contract, on proposal or written

įsigalioja nuo kitos dienos. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip Sutartį sudariusio Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias ji įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir/ ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už Sutartyje įvardintų rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

3.4.3. Sutarties kaina automatiškai sumažinama, jei paaiškėja, kad faktiškai suteiktų Paslaugų apimtis, kuri fiksuojama Šalių pasirašomame Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, yra mažesnė negu Paslaugų apimtis, kuri buvo nurodyta kaip numatoma Paslaugų apimtis Paslaugų teikėjo pasiūlyme ir / ar Sutartyje. Perkančiajai organizacijai sumokėjus Paslaugų teikėjui sumas, numatytas Šalių pasirašytame Paslaugų perdavimo-priėmimo akte, Perkančioji organizacija laikoma visiškai atsiskaičiusi su Paslaugų teikėju už pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas. Šalys aiškiai susitaria, kad ši nuostata negali būti aiškinama kaip Paslaugų teikėjo teisė nesuteikti dalies Paslaugų, kurias jis įsipareigojo suteikti šia Sutartimi ir / ar kaip šalinanti ar apribojanti Paslaugų teikėjo atsakomybę už šioje Sutartyje įvardintų Rezultatų pasiekimo neužtikrinimą.

#### **4. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS**

##### **4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:**

4.1.1. teikti Paslaugas Perkančiajai organizacijai pagal Sutartį ir Perkančiosios organizacijos pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausių visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

4.1.2. nedelsdamas raštu informuoti Perkančiąją organizaciją apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais;

4.1.3. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas. Intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties 6 dalyje nurodytos nuostatos;

4.1.4. užtikrinti iš Perkančiosios organizacijos Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.5. nenaudoti Perkančiosios organizacijos Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo;

consent of the Service Provider with whom the Contract was concluded (e.g., the Service Provider has a possibility to reduce the price/apply discount). The change in the Contract price shall be Services recorded in the deed of transfer – acceptance of Services, and the recalculated price shall apply from the next day. This provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

3.4.3. The Contract price shall be automatically reduced if it transpires that the amount of actually supplied Services recorded in the deed of transfer – acceptance of Services signed by the Parties is smaller than the amount of Services indicated as the envisaged amount of Services in the Service Provider's tender and/or Contract. When the Contracting Authority pays to the Service Provider the amounts provided for in the deed of transfer – acceptance of Services signed by the Parties, it shall be considered that the Contracting Authority has made the full payment to the Service Provider for the Services supplied under this Contract. The Parties hereto explicitly agree that this provision may not be interpreted as the Service Provider's right not to supply part of Services, which the Service Provider has committed to supply under this Contract and/or as otherwise eliminating or restricting the Service Provider's liability for the failure to ensure the achievement of the Results specified in this Contract.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES TO THE PURCHASE CONTRACT**

##### **4.1. The Service Provider undertakes:**

4.1.1. to supply Services to the Contracting Authority according to the Contract and orders submitted by the Contracting Authority for the Price of Services, at own risk and for own account, with maximum care and effectiveness, including, but not limited to, the supply of Services according to the best generally recognised professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge;

4.1.2. to immediately notify the Contracting Authority in writing of all circumstances that prevent or are likely to prevent the Service Provider from supplying Services by the fixed deadlines;

4.1.3. after supply of Services, to immediately transfer the right of ownership to the result of the supply of Services, if any. The transfer of intellectual property rights shall be subject to the provisions of Part 6 of the Contract;

4.1.4. to ensure the confidentiality and protection of the information received from the Contracting Authority during performance of the Contract and related to the Contract;

4.1.5. not to use the Contracting Authority's Service

4.1.6. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas norint teikti Paslaugas;

4.1.7. Perkančiajai organizacijai raštu paprašius grąžinti visus iš Perkančiosios organizacijos gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.8. raštu suderinti su Perkančiąja organizacija pasiūlyme ir Sutartyje nurodytus Subteikėjus (jei jie pasitelkiami) atsiradus būtinybei keisti juos. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Subteikėjo, jo įgaliotų atstovų ir specialistų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytu už savo paties veiksmus ar neveikimą;

4.1.9. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradeda vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Perkančiajai organizacijai pranešti tuo metu žinomų Subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Perkančioji organizacija taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus Subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau.

4.1.10. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį;

4.2.2. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises;

4.2.3. remtis Subteikėjais, jeigu vykdant Sutartį jie pasitelkiami: nepasitelkiama.

4.3. Perkančioji organizacija įsipareigoja:

4.3.1. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.2. mokėti Sutarties kainą už tinkamai suteiktas ir kokybiškas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

4.4. Perkančioji organizacija turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

## 5. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Pirkimo sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – iki 20 procentų bauda nuo sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Perkančiajai organizacijai bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Sutarties 13.5 punkte nurodytų sąlygų pažeidimas

marks or name in any advertising, publications or elsewhere without advance written consent of the Contracting Authority;

4.1.6. to ensure that at the moment of conclusion of the Contract and over its validity period the Service Provider's specialists have the required qualification and experience necessary for the supply of Services;

4.1.7. at the written request of the Contracting Authority, to return all documents received from the Contracting Authority necessary for the performance of the Contract;

4.1.8. to agree with the Contracting Authority in writing on the Sub-suppliers (if any) specified in the tender and Contract, to replace them, where appropriate. The Service Provider shall be responsible for acts or omissions of the Sub-supplier, authorised representatives and specialists thereof, as for his own acts or omissions;

4.1.9. After the Agreement is concluded, but not later than the performance of the Agreement starts, the Service Provider shall undertake to notify the Contracting Authority of the names, contact information and representatives of known Subsuppliers. The Contracting Authority shall also demand that the Service Provider notify of the changes of the aforementioned information throughout the performance of the Agreement, as well as of new Subsuppliers that the Service Provider intends to invite later.

4.1.10. to properly fulfil other obligations provided for in the Contract and applicable legal acts of the Republic of Lithuania;

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. receive the price of Services which shall be conditional upon his proper performance of this Contract;

4.2.2. the Service Provider shall also enjoy other rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania;

4.2.3. To rely on Subsuppliers, if they are invited during performance of the Agreement: not engaged.

4.3. The Contracting Authority undertakes to:

4.3.1. provide the Service Provider with all conditions, information or documents necessary for the supply of Services;

4.3.2. pay the Contract price for the properly supplied Services of good quality according to the terms and conditions of this Contract.

4.4. The Contracting Authority shall enjoy all rights provided for in this Contract and legal acts applicable in the Republic of Lithuania.

## 5. SECURITY OF IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

5.1. Security of the proper implementation of the Purchase Contract shall be a penalty – a fine of up to 20 % (twenty percent) from the total Contract price provided for in the Contract.

5.2. Security of the implementation of the Contract shall guarantee the compensation for losses of the

laikomas esminiu Sutarties pažeidimu. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Perkančioji organizacija pareikalauja sumokėti visą 20 procentų, nuo Sutartyje numatytos bendros Sutarties kainos, dydžio baudą ar jos dalį priklausomai nuo neįvykdytos Sutarties dalies vertės. Prieš pateikdama reikalavimą sumokėti baudą, Perkančioji organizacija įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydama, dėl kokio esminio Sutarties pažeidimo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

## 6. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 1.1.9 ir 4.1.3 punktuose, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Perkančiosios organizacijos nuosavybė.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Perkančiajai organizacijai nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Perkančiosios organizacijos kaltės.

## 7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

7.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Perkančioji organizacija privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 %, delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

Contracting Authority incurred due to breach of the Contract by the Service Provider through the latter's fault.

5.3. Non-compliance with the conditions specified in clause 13.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract. If the Service Provider does not fulfil the contractual obligations or fulfils them inadequately, the Contracting Authority shall demand that a fine comprising 20% of the total price of the Contract stipulated in the Contract, or a part of the fine, be paid depending on the value of the Contract part that was not performed. Before submitting the demand for payment of the fine, the Contracting Authority shall notify the Service Provider of this, specifying the major violation of the Contract that caused the demand and providing a reasonable period of time for remedying the deficiencies.

## 6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. All Service results (if any), as stipulated in clauses 1.1.9 and 4.1.3 of the Contract, as well as rights associated with them, which were acquired during the performance of the Contract, including the authors' property rights (specified in Article 15 of the Law of the Republic of Lithuania on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights, except for personal non-property rights to the results of intellectual activities, shall be the property of the Contracting Authority.

6.2. The Service Provider shall guarantee that the Contract will be performed without infringing any rights of third parties and that the objects to which the Service Provider has no intellectual property rights and which are protected by the intellectual property right will not be used for the performance of the Contract.

6.3. The Service Provider undertakes to compensate for losses incurred by the Contracting Authority as a result of third parties' actions regarding violations of patent, trade mark, copyright or related rights, arising from performance of the Contract, except in the cases when such a violation arises through the fault of the Contracting Authority.

## 7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. Liability of the Parties shall be established in accordance with applicable legal acts of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties hereto undertake to properly fulfil their obligations assumed by this Contract and to refrain from any actions whereby they could cause damage to each other or make the fulfilment of obligations assumed by the other Party difficult.

7.2. In the event of the failure to make payment by the established time limits, at the Service Provider's request, the Contracting Authority must pay to the Service Provider late interest charges for each delayed

7.3. Jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės neatlieka Paslaugų nustatytu terminu, Perkančioji organizacija turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindama kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % dydžio delspinigius nuo nesiteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 % bendros Sutarties kainos.

7.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5% bendros Sutarties kainos, Perkančioji organizacija gali, prieš tai raštu įspėjusi Paslaugų teikėją:

7.4.1. išskaičiuoti delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų;

7.4.2. reikalauti sumokėti baudą;

7.4.3. nutraukti Sutartį.

7.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

## 8. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

8.1. Sutarties galiojimo laikotarpiu Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleidžiamos nuo atsakomybės dėl ypatingų ir neišvengiamų aplinkybių – nenugalimos jėgos (*force majeure*), nustatytos ir Šalies įrodytos pagal Lietuvos Respublikos Civilinį kodeksą, jeigu Šalis per 3 (tris) dienas pranešė kitai Šaliai apie kliūtį bei jos poveikį įsipareigojimui vykdyti.

8.2. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikomos Šalies veiklai turėjusios įtakos aplinkybės į kurių galimybę Šalys, sudarydamos Sutartį, atsižvelgė, t.y. Lietuvoje, jos ūkyje pasitaikančios aplinkybės, sąlygos, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimai, sukėlę bet kurios iš Šalių reorganizavimą, likvidavimą, privatizavimą, veiklos pobūdžio pakeitimą, stabdymą (trukdymą), kitos aplinkybės, kurios turėtų būti laikomos ypatingomis, bet Lietuvoje Sutarties sudarymo metu yra tikėtinos. Nenugalima jėga (*force majeure*) taip pat nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles.

## 9. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

9.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:

9.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal šalies, kurioje yra registruotas ar šalies, iš kurios jis atvyko, įstatymus;

9.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų, ir turi visus

day in the amount of 0.02 % (two hundredths of one percent) from the overdue amount for each delayed day.

7.3. If the Service Provider, through his fault, fails to carry out the Services by the established deadline, the Contracting Authority shall have the right, without official notice and without reducing its other remedies, start calculating late interest charges of 0.02 % (two hundredths of one percent) for each delayed day, but not exceeding 5 % (five percent) of the total price of the Contract.

7.4. Where the calculated late interest charges exceed 5% (five percent) of the total price of the Contract, the Contracting Authority may, by providing prior written notice to the Service Provider:

7.4.1. deduct the amount of late interest charges from amounts payable to the Service Provider;

7.4.2. charge a fine;

7.4.3. terminate the Contract.

7.5. Payment of late interest charges shall not relieve the Parties from the duty to fulfil the obligations assumed under this Contract.

## 8. FORCE MAJEURE

8.1. Over the period of validity of the Contract, the Parties may be fully or partly relieved from liability due to extraordinary and unavoidable circumstances – force majeure identified and proved by the Party in accordance with the Civil Code of the Republic of Lithuania, if, within 3 (three) days, the Party notifies the other Party of the obstacle and its impact on the fulfilment of obligations.

8.2. Force majeure shall exclude the circumstances affecting the Party's activity that were taken into account by the Parties when concluding the Contract, i.e. circumstances, conditions occurring in Lithuania, its economy, decisions of state or municipal bodies leading to reorganisation, liquidation, privatisation of either of the Parties, change of the nature, suspension (interruption) of their business, other circumstances that should be considered to be extraordinary, but can occur in Lithuania at the time of concluding the Contract. The absence of goods on the market necessary for the fulfilment of the obligation, or the lack of required financial resources by the Party or the violation of obligations by the counterparties of the Party shall also be excluded from the scope of force majeure.

## 9. REPRESENTATIONS AND GUARANTEES OF THE PARTIES

9.1. Each of the Parties hereto represents and guarantees to the other Party that:

9.1.1. the Party has been duly incorporated and is legally operating in accordance with laws of a country of his registration or origin;

9.1.2. the Party has performed all legal actions

teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, specialistus, reikalingus Paslaugoms teikti;

9.1.3. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių įstatymų, kitų privalomų teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;

9.1.4. ši Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas.

## 10. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI

10.1. Perkančioji organizacija Paslaugų teikėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Paslaugų teikėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai skelbia viešai.

10.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

## 11. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2018 m. gruodžio 31 d.

11.2. Sutarties (joje numatytų terminų) pratęsimo galimybės: sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminas nebus pratęsimas.

11.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.4. Nutraukus Sutartį ar ją pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

## 12. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS

12.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1-3 dalyse numatyta tvarka. Visais atvejais keičiant Sutarties sąlygas turi būti nepažeistos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 4 dalies sąlygos. Sutarties

necessary for the proper conclusion and validity of the Contract, and possesses all permits, licenses and specialists necessary for the supply of Services required by legal acts;

9.1.3. by concluding the Contract, the Party is acting within the limits of its competence, in compliance with laws binding on it, other mandatory legal acts, rules, statutes, court orders, articles of association, regulations, decrees, obligations and arrangements;

9.1.4. this Contract is a valid, legal and binding obligation of the Party the fulfilment of which may be demanded in accordance with terms and conditions of the Contract.

## 10. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS

10.1. The Contracting Authority shall make the proposal of the Service Provider, the concluded Agreement, and amendments to this Agreement, except for information that, if disclosed, would infringe legislation that regulates the protection of information and data or would be against the public interest, harm the legitimate commercial interests of a specific Service Provider or have a negative impact on competition between the suppliers, publicly available.

10.2. Confidentiality obligations shall be imposed on the Parties to the Agreement according to Article 20 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

## 11. CONTRACT VALIDITY

11.1. The Contract shall enter into force from the day of its signing and shall remain effective until 31 of December 2018.

11.2. Possibilities of extension of the Contract (the time limits provided for therein): The term for fulfilment of contract obligations will not be extended.

11.3. Any provision of this Contract which becomes or is declared fully or partially invalid, shall not affect the validity of other provisions of the Contract.

11.4. Upon termination or expiration of the Contract its provisions related to liability and settlements between the Parties under this Contract, as well as all other provisions of this Contract, which, as clearly stated, survive the termination of the Contract or must remain in force for the purpose of full implementation of this Contract, shall remain in force.

## 12. AMENDMENTS TO THE CONTRACT, REVIEW TERMS, OPTIONS

12.1. Conditions of the Agreement during the validity period of the Agreement may be amended according to the procedure stipulated in paragraphs 1-3 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement. In all cases, when conditions of the

sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

12.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

### 13. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 7.2 ir 7.3 punktuose nustatytus delspinigius;

13.2.4. reikalauti sumokėti baudą;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Perkančiosios organizacijos sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Perkančiajai organizacijai apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

13.5.1. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

13.5.2. Sutarties galiojimo terminas;

13.5.3. Paslaugų pristatymo terminas (-ai);

13.5.4. Sutarties dalykas;

13.6. Sutarties 13.5 punkte numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

### 14. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

14.1. Esant svarbioms aplinkybėms, Perkančioji organizacija turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

14.2. Jei Paslaugų teikimas stabdomas daugiau nei 90 (devyniasdešimt) dienų, ir stabdoma ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Perkančiajai organizacijai pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 30 (trisdešimt) dienų arba nutraukti Sutartį.

14.3. Kai dėl esminių klaidų ar pažeidimų Sutartis tampa negaliojančia, Perkančioji organizacija stabdo Sutarties

Agreement are amended, conditions of paragraph 4 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement must be fulfilled. Amendment to the conditions of the Agreement must be documented in an additional agreement and signed by both Parties.

12.2. A Party of the concluded Agreement may be changed in cases stipulated in subparagraph 4 of paragraph 1 of Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

### 13. BREACH OF CONTRACT

13.1. If either Party to the Contract does not fulfil or inadequately fulfils any of its obligations under the Contract, such Party shall be considered to be in breach of the Contract.

13.2. Where one of the Parties to the Contract breaches the Contract, the non-defaulting Party shall have the right to:

13.2.1. demand from the other Party the fulfilment of the contractual obligations;

13.2.2. claim damages;

13.2.3. claim payment of late interest charges specified in paragraphs 7.2 and 7.3 of the Contract;

13.2.4. claim payment of the fine;

13.2.5. terminate the Contract;

13.2.6. invoke other remedies provided for by legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider may not transfer all or part of his obligations under this Contract without advance written consent of the Contracting Authority.

13.4. The Service Provider must forthwith notify the Contracting Authority of all essential changes in the person of the Service Provider confirming that provisions necessary for the performance of the Contract remain effective.

13.5. Essential conditions of the Contract shall be:

13.5.1. The price of the Contract and the pricing rules;

13.5.2. The validity period of the Contract;

13.5.3. The deadline(s) for delivering the Services;

14.5.4. The subject matter of the Contract;

13.6. Non-compliance with the conditions stipulated in clause 13.5 of the Contract shall be regarded as a major violation of the Contract.

### 14. SUSPENSION OF CONTRACT PERFORMANCE

14.1. Under significant circumstances the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services or any part thereof.

14.2. Where the supply of Services is suspended for more than 90 (ninety) days and the suspension occurs not through the Service Provider's fault, the Service Provider may submit to the Contracting Authority a written notification requesting to resume the supply of Services within 30 (thirty) days or to terminate the Contract.

vykdymą. Jei minėtos klaidos ar pažeidimai vyksta dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančioji organizacija, atsižvelgdama į klaidos ar pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo mokėti Paslaugų teikėjui arba gali pareikalauti grąžinti jau sumokėtas sumas ir pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu.

14.4. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padarytos esminės klaidos ar pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, Sutartis vėl pradeda vykti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks Sutarties, galiojančio teisės akto pažeidimas ar teismo sprendimo nevykdymas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

14.5. Atsiradus nenumatytiems aplinkybėms, dėl kurių Perkančioji organizacija ir/ar Paslaugų teikėjas negali vykdyti Sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies, Perkančioji organizacija savo iniciatyva ar Paslaugų teikėjo prašymu turi teisę sustabdyti Paslaugų teikimą. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimas sustabdomas terminui, kiek nenumatytos aplinkybės tęsiasi. Sutartyje nurodytų Paslaugų teikimo sustabdymą Sutarties Šalys fiksuoja surašant aktą. Paslaugų teikimo sustabdymo terminas neįskaičiuojamas į Paslaugų teikimo terminą.

## 15. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

15.1. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais

15.2. Perkančioji organizacija, įspėjusi Paslaugų teikėją prieš 10 dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

15.2.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį;

15.2.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Perkančiosios organizacijos nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

15.2.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Perkančiosios organizacijos žinios;

15.2.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

15.2.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

15.2.6. kai Perkančioji organizacija šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

15.2.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

14.3. Where due to material errors or infringements the Contract becomes invalid, the Contracting Authority shall suspend the performance of the Contract. Where the aforementioned errors or infringements occur through the Service Provider's fault, the Contracting Authority taking account of the extent of the error or infringement may refuse fulfilling its payment obligation to the Service Provider or may request the reimbursement of already paid amounts and use the security of performance of the Contract.

14.4. The Contract performance shall be suspended in order to check whether material errors or infringements were actually made. If suspicions are not justified, the performance of the Contract shall be resumed. The material error or infringement – means any violation of the Contract, applicable legal act or court order, arising from acts or omissions.

14.5. In the event of unforeseen circumstances preventing the Contracting Authority and/or the Service Provider from fulfilment of all or part of their Contractual obligations the Contracting Authority shall have the right to suspend the supply of Services, on its own initiative or at the Service Provider's request. The supply of Services specified in the Contract shall be suspended for the duration of the unforeseen circumstances. The Parties to the Contract shall document the suspension of supply of Services specified in the Contract by drawing up a deed. The term of suspension of supply of Services shall not be included in the term of supply of Services.

## 15. CONTRACT TERMINATION

15.1. The Contract may be terminated by written The Agreement may be terminated in cases stipulated in Article 90 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

15.2. The Contracting Authority, having notified the Service Provider 10 (ten) days in advance, may terminate the Contract in the following cases:

15.2.1. where the Service Provider defaults on his obligations under the Contract;

15.2.2. where the Service Provider supplies Services of inadequate quality and fails to fulfil the Contracting Authority's order to correct the inadequately fulfilled or unfulfilled contractual obligations within the reasonable time;

15.2.3. where the Service Provider transfers the Contract without knowledge of the Contracting Authority;

15.2.4. where the Service Provider goes bankrupt or is being liquidated, suspends his economic activity or analogous situation occurs in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

15.2.5. where the Service Provider's organisational structure – legal status, nature or management structure – changes and this affects the proper performance of the Contract, except in the cases when due to such changes

15.3. Sutarties Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdama kitai Šaliai prieš 20 (dvidešimt) darbo dienų.

15.4. Paslaugų teikėjas, prieš 14 dienų įspėjęs Perkančiąją organizaciją gali nutraukti sutartį, jei:

15.4.1. Perkančioji organizacija nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį ir kreipėsis į Perkančiąją organizaciją Paslaugų teikėjas negauna atsakymo per protingą terminą;

15.4.2. Perkančioji organizacija stabdo Paslaugų ar jų dalies teikimą daugiau kaip 90 (devyniasdešimt) dienų dėl Sutartyje nenurodytų ir ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės atsiradusių priežasčių. Tokio nutraukimo atveju Perkančioji organizacija atlygina Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę ir jo patirtus nuostolius dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

15.5. Perkančioji organizacija po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Perkančiajai organizacijai ir Perkančiosios organizacijos skolą Paslaugų teikėjui.

15.6. Jei Sutartis nutraukiama Perkančiosios organizacijos iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Perkančiosios organizacijos patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.

15.7. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už suteiktas Paslaugas, atskaičius Perkančiosios organizacijos patirtus nuostolius, Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

15.8. Sutartį nutraukus dėl Perkančiosios organizacijos kaltės Paslaugų teikėjas turi teisę į jam priklausančią atlyginimą už faktiškai suteiktas Paslaugas bei nuostolių atlyginimą dėl Sutarties nutraukimo. Atlyginimo dydis negali viršyti bendros Sutarties kainos.

## 16. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA IR SUSIRAŠINĖJIMAS

16.1. Suteikęs Sutartyje numatytas Paslaugas, Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.

16.2. Perkančioji organizacija, gavusi iš Paslaugų teikėjo

the Contract is amended;

15.2.6. where the Contracting Authority does not receive funding for the performance of this Contract;

15.2.7. where Services become unnecessary.

15.3. The Contracting Authority shall have the right to unilaterally terminate the Contract at any time, notifying the Service Provider of such termination of the Contract 20 (twenty) working days in advance.

15.4. The Service Provider may terminate the Contract, having notified the Contracting Authority to the effect 14 (fourteen) days in advance, where:

15.4.1. the Contracting Authority defaults on its obligations under the Contract and does not respond within the reasonable time to the Service Provider's notification;

15.4.2. the Contracting Authority suspends the supply of all or part of Services for more than 90 (ninety) days due to reasons that are not specified in the Contract and that arise not through the Service Provider's fault. In the case of such termination, the Contracting Authority shall reimburse to the Service Provider the value of supplied Services and losses incurred thereby due to the termination of the Contract. The amount of reimbursement may not exceed the total price of the Contract. The Service Provider shall have no right to compensation for any incurred damage.

15.5. After termination of the Contract, the Contracting Authority shall have to confirm the value of provided Services as soon as possible. Also, a report shall be drawn up on the Service Provider's debt to the Contracting Authority and on the Contracting Authority's debt to the Service Provider existing on the day of the termination of the Contract.

15.6. Upon termination of the Contract on the initiative of the Contracting Authority through the fault of the Service Provider, losses or expenses incurred by the Contracting Authority shall be recovered by deducting them from the amounts due to the Service Provider.

15.7. Upon termination of the Contract through the fault of the Service Provider, the Service Provider shall have no right to the compensation for any incurred losses or damages, except for the remuneration due to him for the supplied Services, after deducting the losses incurred by the Contracting Authority.

15.8. Upon termination of the Contract through the fault of the Contracting Authority, the Service Provider shall have the right to the remuneration due to him for the actually supplied Services and to the compensation for losses as a result of the termination of the Contract. The remuneration amount may not exceed the total price of the Contract.

## 16. CONTRACT PERFORMANCE PROCEDURE AND CORRESPONDENCE

16.1. After providing the Services stipulated in the Contract, the Service Provider shall submit a Deed of transfer - acceptance of the Services to the Contracting Authority.

informaciją apie suteiktas Paslaugas privalo priimti tinkamai suteiktas Paslaugas. Paslaugų priėmimas yra jų kokybės patikrinimas. Paslaugų perdavimą ir priėmimą vykdo Perkančiosios organizacijos ir Paslaugų teikėjo įgalioti asmenys įformindami Paslaugų teikimo užbaigimą Paslaugų perdavimo-priėmimo aktu. Sutarties 16.3 punkte nurodyti kontaktiniai asmenys yra laikomi įgaliotais asmenimis priimti Sutarties vykdymo rezultatus, pasirašyti priėmimo-perdavimo aktą bei įvertinti suteiktų Paslaugų kokybę.

16.3. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
Vardas, pavardė	Gerda Butkuvienė	Aivar Hanson
Adresas	Gedimino pr. 38, Vilnius	Pikk 35-3, Tallinn
Telefonas	+37070664967	+372 5047902
Faksas	-	-
El. paštas	gerda.butkuviene@tourism.lt	aivar@havera.ee

16.4. Perkančioji organizacija, patikrinusi Paslaugų kokybę, turi pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą arba nurodyti Paslaugų teikėjui trūkumus per 5 darbo dienas nuo jo gavimo. Nenurodžius trūkumų per minėtą terminą laikoma, jog Paslaugos suteiktos tinkamai.

16.5. Jeigu Paslaugų kokybės tikrinimo metu nustatomi Paslaugų trūkumai, Perkančioji organizacija raštu kreipiasi į Paslaugų teikėją ir nurodo Paslaugų teikimo trūkumus bei nurodo protingą terminą, per kurį Paslaugų teikėjas privalo juos pašalinti.

16.6. Paslaugų kokybės tikrinimo metu nenustačius trūkumų, Perkančioji organizacija pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą.

17.7. Pasirašius Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, Paslaugų perdavimas ir priėmimas laikomas įvykusi ir Paslaugų teikėjas įgyja teisę išrašyti sąskaitą-faktūrą už tinkamai suteiktas ir priimtas Paslaugas.

17.8. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teiktinų Paslaugų eigą ir apimtį.

16.9. Sutarties Šalys susirašinėja anglų kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktai tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu (patvirtinant gavimą) toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ar fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą.

16.2. The Contracting Authority, upon receiving information on the provided Services from the Service Provider, shall be obligated to accept adequately provided Services. Acceptance of the Services shall be the verification of their quality. The transfer and acceptance of the Services shall be carried out by persons authorised by the Contracting Authority and the Service Provider by formalising the completion of the Service provision in the Deed of transfer - acceptance of the Services. The contact persons specified in clause 16.3 of the Contract shall be regarded as persons authorised to accept the results of the Contract, to sign the Deed of transfer - acceptance, and to assess the quality of the provided Services.

16.3. Persons responsible for the performance of the Contract:

	Contracting Authority	Service Provider
Forename, surname	Gerda Butkuvienė	Aivar Hanson
Address	Gedimino pr. 38, Vilnius	Pikk 35-3, Tallinn
Phone	+37070664967	+372 5047902
Fax	+37070664988	-
E-mail	gerda.butkuviene@tourism.lt	aivar@havera.ee

16.4. The Contracting Authority, after verifying the quality of the Services, shall be obligated to sign the Deed of transfer - acceptance of the Services or to point out shortcomings to the Service Provider within 5 business days after receiving it. If no shortcomings are reported within the aforementioned period of time, it shall be considered that the Services were provided properly.

16.5. If shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall address the Service Provider in writing, point out the shortcomings of the provision of the Services, and specify a reasonable period of time for the Service Provider to remove the shortcomings.

16.6. If no shortcomings of the Services are identified during the quality testing of the Services, the Contracting Authority shall sign the Deed of transfer - acceptance of the Services.

16.7. After the Deed of transfer - acceptance of the Services has been signed, the transfer and acceptance of the Services shall be regarded as complete and the Service Provider shall acquire the right to issue an invoice for the adequately provided and accepted Services.

16.8. According to the demand of the Contracting authority, the Service Provider shall provide all information on the progress and scope of the services to be provided.

16.9. The Parties to the Contract shall correspond in English. All notifications, permissions and other communication that a Party may submit according to this Contract shall be regarded as valid and properly

## 17. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

17.1. Šiai Sutartčiai ir visoms iš šios Sutartties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

17.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutartties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutartties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutartties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

## 18. APSKAITA

18.1. Paslaugų teikėjas išsamiai ir tiksliai tvarko sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su visomis Perkančiosios organizacijos kompensuojamomis išlaidomis ir kitais Perkančiosios organizacijos vykdomais mokėjimais, susijusiais su Paslaugomis.

18.2. Perkančiosios organizacijos prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Perkančiajai organizacijai ar nepriklausomam auditoriui bet kokių protingu laiku patikrinti visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Perkančioji organizacija prašo paaiškinti.

18.3. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad minėtos sąskaitos, įrašai ir kvitai būtų saugomi dvejus metus po Sutartties nutraukimo ar pasibaigimo ar kitą Šalių nustatytą laikotarpį.

## 19. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

19.1. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

19.2. Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne

delivered if they were delivered to the other Party in person and a confirmation of receipt was received, or if they were sent by registered mail, fax, e-mail (with confirmation of receipt) to the following addresses or fax numbers, other addresses or fax numbers that one of the Parties provided when a notification was submitted.

## 17. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

17.1. This Contract and all rights and obligations arising from this Contract shall be governed by laws and other regulatory enactments of the Republic of Lithuania. The Contract has been concluded and should be construed in accordance with law of the Republic of Lithuania.

17.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in respect of this Contract shall be settled by mutual agreement. In the event of the failure to settle the dispute by way of negotiations within 30 (thirty) days of the beginning of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or in relation to this Contract, its violation, termination or validity shall be adjudicated before a competent court of the Republic of Lithuania. The beginning of negotiations shall be the day on which one of the Parties to the Contract submits written notice to the other Party proposing to start negotiations.

## 18. ACCOUNTING

18.1. The Service Provider shall keep in a detailed and precise manner the invoices, entries and receipts related to all expenses compensated by the Contracting Authority and other payments made by the Contracting Authority in relation to Services.

18.2. At the request of the Contracting authority the Service Provider commits to provide the Contracting Authority all invoices, records and receipts related to the performance of the contract and the Service Provider shall provide the Contracting Authority any clarifications related to the costs of the Contracting Authority which are requested for explanation.

18.3. The Service Provider shall guarantee that the aforementioned invoices, entries and receipts are retained for two years after the termination of the Contract or for another period established by the Parties.

## 19. FINAL PROVISIONS

19.1. Neither of the Parties shall have the right to transfer all or part of the rights and obligations according to this Contract to any third Party without advance written consent of the other Party.

19.2. Any provision in this Contract which is invalid or contradicts laws or other regulatory enactments of the Republic of Lithuania shall not relieve the Parties from the fulfilment of assumed obligations. In that case such provision must be replaced by the provision which

Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

19.3. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

19.4. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

19.5. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalies tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

19.6. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

19.7. Esant kokių nors neatitikimų ar prieštaravimų tarp Sutarties nuostatų lietuvių kalba ir anglų kalba, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis lietuvių kalba.

complies with requirements of legal acts and is as close as possible to the objective of the Contract and the remaining provisions thereof.

19.3. In the event of change of the Party's address and/or other particulars, the Party must notify to the effect the other Party no later than 3 (three) working days in advance. The Party failing to comply with these requirements shall have no right of claim, if the other Party's acts carried out on the basis of data last known to it contradict the terms and conditions of the Contract, or if it does not receive the notification sent according to such data.

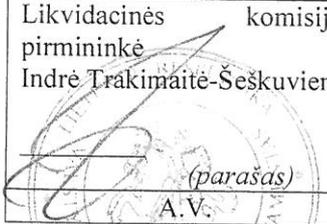
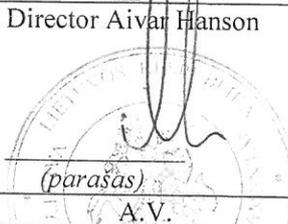
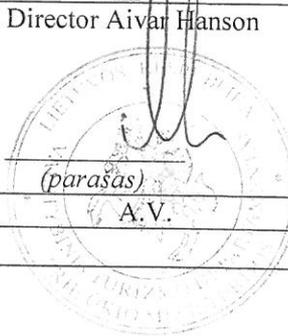
19.4. All other matters not covered by this Contract shall be regulated by legal acts of the Republic of Lithuania.

19.5. The Contract has been read and understood by the Parties to the Contract, and its authenticity was confirmed by duly authorised persons of each Party.

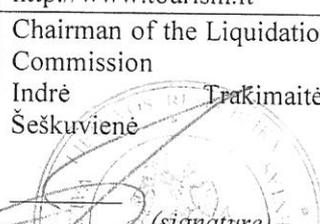
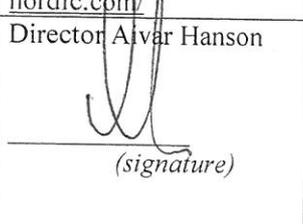
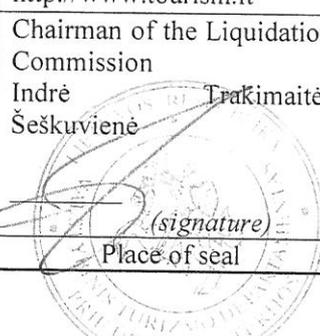
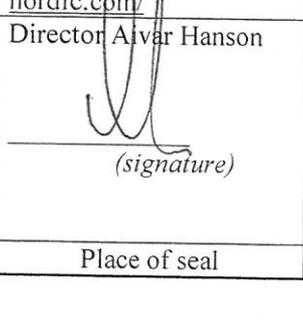
19.6. The Contract has been concluded in the Lithuanian and English language in 2 (two) copies of equal legal power, delivering one copy to each of the Parties.

19.7. In the event of any inconsistencies or contradictions between provisions of the Contract in the Lithuanian and English languages, the Lithuanian provisions of the Contract shall prevail.

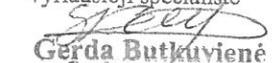
## 21. ŠALIŲ ADRESAI IR KITI REKVIZITAI

Perkančioji organizacija	Paslaugų teikėjas
<b>Valstybinis turizmo departamentas prie Ūkio ministerijos, likviduojamas</b> Gedimino pr., LT-01104 Vilnius Juridinio asmens kodas 188708758 Swedbank, AB Banko SWIFT kodas HABALT22 A.s. LT53 7300 0101 5088 6676 Tel. +370 70664976 El.p. <a href="mailto:info@tourism.lt">info@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">http://www.tourism.lt</a>	Havera OÜ  Pikk 35-3, Tallinn Juridinio asmens kodas 10002371  Banko SWIFT kodas LHVBE22 A.s. EE837700771001592477 Tel. +3725047902 El.p. <a href="mailto:aivar@havera.ee">aivar@havera.ee</a> <a href="http://whiteguide-nordic.com/">http://whiteguide-nordic.com/</a>
Likvidacinės komisijos pirmininkė Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė   (parašas) A.V.	Director Aivar Hanson   (parašas) A.V.
	

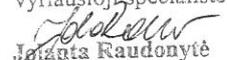
## 21. ADDRESSES AND OTHER REQUISITES OF THE PARTIES

Contracting Authority	Service Provider
<b>State Tourism Department under the Ministry of the Economy, in liquidation procedure</b> Gediminas av., LT-01104 Vilnius Legal entity's code 188708758 Swedbank, AB Bank SWIFT code HABALT22 S/A. LT53 7300 0101 5088 6676 Phone: +370 70664976 E-mail: <a href="mailto:info@tourism.lt">info@tourism.lt</a> <a href="http://www.tourism.lt">http://www.tourism.lt</a>	<b>Havera OÜ</b>  Pikk 35-3, Tallinn Legal entity's code 10002371  Bank SWIFT code LHVBE22 A.s. EE837700771001592477 Tel. +3725047902 Email: <a href="mailto:aivar@havera.ee">aivar@havera.ee</a> <a href="http://whiteguide-nordic.com/">http://whiteguide-nordic.com/</a>
Chairman of the Liquidation Commission Indrė Trakimaitė-Šeškuvienė   (signature)	Director Aivar Hanson   (signature)
	

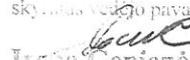
Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos  
 Vyriausioji specialistė

  
 Gerda Butkuvienė  
 2018-10-19

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos  
 Vyriausioji specialistė

  
 Jolanta Raudonytė  
 2018-10-19

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos  
 Užsienio reikalų administravimo skyriaus vedėjo pavaduotoja

  
 Irena Genienė

2018-10-19

Valstybinio turizmo departamento prie Ūkio ministerijos  
 Vyriausioji specialistė

  
 Mijolė Valatkevičiūtė  
 2018-10-19